



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

JUNIA ISA

INP PURPAN
ÉCOLE D'INGÉNIEURS
Agronomie - Alimentation - Environnement - Santé - Développement

isara
AGRO SCHOOL FOR LIFE



**French Network for Education
and Research in Life Sciences**
AGROECOLOGY - AGRORESOURCES - AGROFOOD

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y "France Agro3", Consorcio de 3 "Grandes Écoles" en Agricultura, Agronomía y Ciencias
de la vida, DE LA REPÚBLICA DE FRANCIA.
ISARA, Lyon
JUNIA ISA, Lille
PURPAN, Toulouse**

Conste por presente documento el Convenio Marco de Cooperación Académica, Científica y Cultural que celebran de una parte, la Universidad Nacional de Colombia, debidamente representada por su Rectora, DOLLY MONTOYA CASTAÑO, con domicilio legal sito en la Carrera 45 # 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C., Colombia, a quien en adelante se denominará "UNAL"; y de la otra, "France Agro3", de la República de Francia, debidamente representada por su Presidente, el Señor Xavier LEPRINCE, con domicilio legal sito en 3bis Cité d'Hauteville, 75010 Paris 01, FRANCE, a quien en adelante se denominará "France Agro3".

Ambas partes reconocen poseer la capacidad legal necesaria para el otorgamiento del presente Convenio Marco de Cooperación, a cuyo efecto exponen:

Que la UNAL y France Agro3 son dos instituciones de enseñanza superior cuyos objetivos son la formación de profesionales de alta calidad técnico-científica.

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académicos y culturales.

Que es deseo de ambas instituciones establecer relaciones académicas y científicas dentro de un espíritu de amplia colaboración que contribuya al mutuo entendimiento y difusión del conocimiento científico y tecnológico entre ellas.

Con tal fin, suscriben el presente Convenio Marco de Cooperación para establecer un marco jurídico e institucional adecuado para impulsar la celebración de actividades formativas de tipo académico, científico, técnico y de investigación en aquellas áreas de interés común. Dicho convenio se registrará por las siguientes cláusulas:

PRIMERA.- Objetivos. La UNAL y France Agro3, fomentarán la cooperación entre ambas a fin de que se desarrollen actividades conjuntas en el área formativa y de investigación, así como

actividades de intercambio de estudiantes y docentes de pre y post grado para el desarrollo de estudios y prácticas o estancias de pre y post grado profesionales.

En los anexos I y II se reglamenta el intercambio de estudiantes y de profesores. Estos anexos forman parte integral del presente convenio.

SEGUNDA.- Organización. Las Partes intercambiarán la información necesaria para la determinación de las áreas concretas de trabajo en las que exista interés en desarrollar proyectos conjuntos, las cuales serán acordadas en los Convenios Específicos, que serán aprobados con posterioridad. La selección de las actividades conjuntas se realizará sobre la base de criterios de reciprocidad y complementariedad de esfuerzos.

Cada parte nombrará un representante como encargado de la realización de las tareas señaladas. Para ello, France Agro3 designa a la Sra Florence Malaise, Presidente de la Comisión internacional de France Agro3 y Directora de la Cooperación internacional de JUNIA ISA Lille, FRANCE. Tel: 33 (0) 33 (0)3 28 38 46 10, mail : florence.malaise@junia.com, JUNIA ISA, 2 rue Norbert Segard, 59014 Lille, France.

Por su parte, la UNAL designa a la Profesora Asociada Adriana González Almario, adscrita al Departamento de Agronomía de la Facultad de Ciencias Agrarias, Sede Bogotá (adgonzalezal@unal.edu.co), o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente.

TERCERA.- Financiamiento. Las actividades previstas deberán autofinanciarse. Ambas instituciones apoyarán la búsqueda de ayudas financieras ante organizaciones nacionales e internacionales de cooperación. De ser convenido, los recursos que se requieran para el desarrollo de las actividades en el marco del objeto de un Convenio Específico, serán negociados de acuerdo a las fuentes de cooperación a las que se acceda y en forma particular para cada Convenio.

La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

CUARTA.- Confidencialidad. Las Partes guardarán confidencialidad estricta respecto de la información que mutuamente se proporcionen o por aquella a la que tengan acceso con motivo de la ejecución del presente Convenio. Las obligaciones contempladas en esta cláusula permanecerán vigentes y serán exigibles aún en el caso de que los suscribientes dieran por terminado el presente documento.

QUINTA.- Propiedad intelectual. Las Partes reconocen la titularidad de los derechos de propiedad intelectual derivados de este instrumento que cada una detente, estando de acuerdo en que los derechos derivados del presente instrumento corresponderán a la parte que los haya producido o ambas en proporción a sus aportaciones.

Ninguna de las Partes podrá utilizar la marca, logotipo o emblema de la otra parte en publicaciones o cualquier otra actividad sin la autorización previa expresamente convenida por escrito entre las partes suscribientes.

SEXTA.- Vigencia. El presente Convenio que entrará en vigor a partir de la firma del mismo, tendrá vigencia de cinco años (5), se renovará automáticamente por el mismo período salvo que alguna de las partes comunique a la otra, con antelación mínima de tres meses, y por escrito, su deseo de modificarlo o rescindirlo.

En todo caso, las actividades que ya se hubiesen anunciado deberán ser concluidas.

El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

SÉPTIMA.- Discrepancias. Las partes solucionarán cualquier duda o controversia a través de la negociación directa.

OCTAVA. - No existencia de relación laboral. En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

Si en la realización de una acción del convenio interviene personal ajeno a las partes, este continuará siempre bajo la dirección y dependencia de la institución o persona con quien esté contratado, por lo que su intervención no originará relación de carácter laboral de ninguna naturaleza o especie, con las instituciones firmantes.

NOVENA. - No existencia del régimen de solidaridad. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este acuerdo, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo y los compromisos adquiridos en los convenios específicos.

DÉCIMA. – Cesión. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente convenio a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA PRIMERA.- Domicilios. Las partes señalan como domicilios los consignados en la introducción del presente Convenio Marco, en los cuales se tendrá por válida y bien realizada la entrega de cualquier correspondencia o notificación que exista entre ellas para todos sus efectos. Toda variación de dichos domicilios deberá ser comunicada por escrito a la otra Parte con una anticipación no menor de quince (15) días naturales.

Y, en prueba de cuanto antecede y de conformidad con todas sus cláusulas, ambas partes firman el presente Convenio Marco de Cooperación, por duplicado, un ejemplar en español y un ejemplar en francés, en el lugar y fecha señalados abajo.

Hecho en París el 4 de ~~Nov~~ de 2021

Hecho en Bogotá, el 20 de octubre de 2021

Xavier LEPRINCE
Presidente
POR France Agro3
DE FRANCIA

Florence Malaise
Responsable Técnico France Agro3

Dolly Montoya
Dolly Montoya Castaño

Rectora
POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

Profesora Adriana Gonzáles Almarío
Coordinadora

ANEXO I. Intercambio de estudiantes

El intercambio estudiantil se regirá por las siguientes reglas:

1. France Agro3 y la UNAL recibirán los estudiantes propuestos por las respectivas Facultades o por el Departamento de Relaciones Internacionales.
2. El intercambio se realizará por un semestre y como máximo dos semestres.
3. La selección de los alumnos de intercambio se realizará en la Universidad de origen de los estudiantes.
4. La Universidad del país de origen examinará los conocimientos de idioma de los estudiantes a ser intercambiados, de acuerdo a los criterios que se establezcan.
5. La institución receptora se reserva el derecho de aceptar a los candidatos en función de sus posibilidades y antecedentes de los estudiantes.
6. Los estudiantes continuarán matriculados en su Universidad de origen. Mientras dure la estadía, los alumnos deberán estar inscritos en la Universidad anfitriona.
7. Las respectivas instituciones no cobrarán matrícula a los alumnos que reciben de intercambio.
8. Los gastos correspondientes a manutención y viajes serán financiados por los estudiantes de intercambio, al igual que los gastos correspondientes al seguro médico y visa.
9. En la medida de sus posibilidades, la Universidad ayudará a los estudiantes en la búsqueda de su alojamiento.
10. La Universidad receptora facilitará a los estudiantes de intercambio los mismos servicios que disfrutaban sus propios estudiantes.
11. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.

ANEXO II. Intercambio de académicos

France Agro3 y la UNAL consideran lo siguiente:

1. Realización de clases por académicos de la otra Institución e intercambio directo entre los colegas de experiencias en investigaciones específicas.
2. Participación en congresos científicos que son realizados por la Institución asociada
3. Trabajo científico en proyectos de investigación conjuntos.
4. Las Universidades que interactúan están dispuestas a facilitar a los profesores visitantes las condiciones materiales necesarias para el buen desempeño de sus actividades.
5. Los acuerdos especiales y las obligaciones del profesor visitante deberán fijarse de común acuerdo antes de iniciarse la visita a fin de que se puedan realizar con tiempo los preparativos necesarios.
6. La Universidad que recibe al profesor visitante no pagará ninguna remuneración. Ambas partes harán esfuerzos para equilibrar los gastos adicionales cuando los hubiera, usando también para ello recursos de proyectos.
7. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
8. El académico deberán asumir los gastos de viaje y seguro.
9. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales tramites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

JUNIA ISA

INP PURPAN
ÉCOLE D'INGÉNIEURS
NATIONAL INSTITUTE OF APPLIED SCIENCES
AGRICULTURE - FORESTRY - FISHERIES

isara
AGRO SCHOOL FOR LIFE



**French Network for Education
and Research in Life Sciences**
AGROECOLOGY - AGRORESOURCES - AGROFOOD

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (COLOMBIE)
ET FranceAgro3 (FRANCE), Fédération de 3 "Grandes Ecoles" en Agriculture, Agronomie et
sciences du vivant,
ISARA, Lyon
JUNIA ISA, Lille
PURPAN, Toulouse

Le présent document constitue l'accord-cadre de coopération universitaire, scientifique et culturelle entre, d'une part, l'Universidad Nacional de Colombia, Colombie, ci-après dénommée "UNAL", dûment représentée par sa Rectrice, prof. Dolly Montoya Castaño, domiciliée Carrera 45 N 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá, COLOMBIA, et d'autre part, le Fédération FranceAgro3, ci-après dénommée FranceAgro3, dûment représentée par son président, Monsieur Xavier LEPRINCE, 3 Bis Cité d'hauteville, 75010 Paris, FRANCE.

Les deux parties reconnaissent qu'elles ont la capacité juridique nécessaire pour l'exécution du présent accord-cadre de coopération,

Considérant :

- ✓ Que UNAL et FRANCEAGRO3 sont deux établissements d'enseignement supérieur dont le but est la formation de professionnels de haute qualité technico-scientifique;
- ✓ Que les deux institutions sont unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique et culturel;
- ✓ Que les deux institutions ont la volonté d'établir des relations universitaires et scientifiques dans un esprit de large collaboration qui contribue à la compréhension

mutuelle et à la diffusion des connaissances scientifiques et technologiques entre elles.

les deux parties signent le présent accord-cadre de coopération afin d'établir un cadre juridique et institutionnel approprié pour promouvoir le développement d'activités de formation universitaire, scientifique, technique et de recherche dans les domaines d'intérêt commun. Le présent accord est régi par les articles suivants :

ARTICLE 1 - Objet. UNAL et FRANCEAGRO3 encourageront la coopération afin de développer des activités communes dans le domaine de la formation et de la recherche, ainsi que des activités d'échanges d'étudiants (de premier, deuxième et troisième cycle universitaire) et d'enseignants dans le cadre de séjours d'études, de stages ou de séjours professionnels.

Les annexes I et II réglementent l'échange d'étudiants et d'enseignants. Ces annexes font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 2 – Organisation du partenariat. Les parties échangeront les informations nécessaires pour déterminer les domaines de travail concrets dans lesquels il y a intérêt à développer des projets communs, qui seront convenus dans des accords spécifiques, approuvés à une date ultérieure. La sélection des activités conjointes se basera sur des critères de réciprocité et de complémentarité.

Chaque partie désignera un représentant chargé d'exécuter les tâches susmentionnées. À cette fin, FRANCEAGRO3 nomme Florence MALAISE, Présidente de la Commission internationale FranceAgro3 et Directrice des Coopérations Internationales de JUNIA ISA, Chargée des relations avec les pays hispanophones à FRANCEAGRO3, Tel: 33 (0) 33 (0)3 28 38 46 10, mail : florence.malaise@junia.com, JUNIA ISA, 2 rue Norbert Segard, 59014 Lille, France.

Pour sa part, l'UNAL nomme la Profesora Asociada Adriana González Almario, du Département d'Agronomie de la Faculté de Ciencias Agrarias, Sede Bogotá, Colombie, adgonzalezal@unal.edu.co, ou la personne qui soit en charge de ses fonction de manière temporelle ou permanente.

ARTICLE 3 - Financement. Les activités prévues devront être autofinancées. Les deux institutions soutiendront la recherche d'aides financières venant des organisations de coopération nationales et internationales. Le cas échéant, les ressources nécessaires au développement d'activités dans le cadre d'un accord spécifique seront négociées en fonction des sources de financement auxquelles il est possible d'accéder et de façon propre à chaque accord.

La signature du présent accord ne signifie en aucun cas l'engagement financier direct pour les 2 parties.

ARTICLE 4 - Confidentialité. Les parties observeront une stricte confidentialité en ce qui concerne les informations qu'elles se fourniront mutuellement ou auxquelles elles auront accès dans le cadre de l'exécution du présent accord. Les obligations prévues dans le présent article resteront en vigueur et seront exécutoires même si les signataires mettent fin au présent accord.

ARTICLE 5. - Propriété intellectuelle. Les parties reconnaissent la propriété des droits de propriété intellectuelle découlant des actions conduites dans le cadre du présent accord, étant entendu que les droits sur les résultats obtenus appartiendront à la partie qui les a produits ou aux deux, proportionnellement à leurs contributions.

Aucune partie ne peut utiliser la marque, le logo ou l'emblème de l'autre partie dans des publications ou toute autre activité sans autorisation préalable expressément convenue par écrit entre les parties signataires.

ARTICLE 6 - Durée. Le présent accord, qui entrera en vigueur dès sa signature, sera valable pour cinq ans (5), et sera automatiquement renouvelé pour la même période, sauf si l'une des parties communique à l'autre, au moins trois mois à l'avance et par écrit, sa volonté de le modifier ou d'y mettre fin.

En tout état de cause, les activités déjà engagées devront être menées à bien.

Le présent accord peut être sujet à modifications par l'une ou l'autre des 2 institutions, sous réserve d'un accord par écrit des 2 parties.

ARTICLE 7 - Litiges. Les parties devront résoudre tout doute ou toute controverse par la négociation directe.

ARTICLE 8 - Inexistence de relation de travail. Pour toute action découlant du présent accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que le personnel de chaque institution impliquée dans la mise en œuvre conjointe de chaque action, restera sous la direction et la dépendance de l'institution qui l'emploie, indépendamment du fait qu'il fournisse d'autres services en dehors de celle-ci, ou dans les installations de l'institution auprès de laquelle il a été mandaté.

Si du personnel extérieur aux parties contractantes est impliqué dans l'exécution d'une action de l'accord, il restera sous la direction et la dépendance de l'institution ou la structure qui l'emploie, de sorte que son intervention ne générera pas de relation de travail de quelque nature ou type que ce soit avec les institutions signataires.

ARTICLE 9 - Inexistence du régime de solidarité. Il n'y a pas de régime de solidarité entre les parties qui signent cette convention, car chacune d'entre elles répond des obligations définies dans l'accord et des engagements pris dans les conventions spécifiques.

ARTICLE 10 – Cession. Les parties ne peuvent céder partiellement ou totalement l'exécution du présent accord à un tiers, sauf autorisation écrite expresse et préalable des parties.

ARTICLE 11 - Domiciles. Les parties indiquent comme domicile légal les adresses figurant dans l'introduction du présent accord-cadre, auxquelles seront remises toute correspondance ou notification. Toute modification de ces adresses devra être communiquée par écrit à l'autre partie au moins quinze (15) jours civils à l'avance.

En foi de quoi et conformément à tous ses articles, les deux parties signent le présent accord-cadre de coopération, en double exemplaire, un en espagnol et un en français, au lieu et à la date indiqués ci-dessous.

Fait à Toulouse, le 14 NOV 2021

Fait à Bogota, le 14/10/2021


Pour FranceAgro3
Xavier LEPRINCE
Président de FranceAgro3


Pour L'Université Nationale de Colombie
Prof. Dolly Montoya Castaño
Rectrice


Coordinateur zone Amérique latine FA3
Florence MALAÏSE

Coordinateur UNAL
Prof Adriana Gonzáles Almario

ANNEXE I. Échange d'étudiants

L'échange d'étudiants sera régi par les règles suivantes :

1. FRANCEAGRO3 et UNAL accueilleront les étudiants proposés par les facultés respectives ou par le Département des relations internationales.
2. La durée de la mobilité sera d'un semestre, deux au maximum.
3. La sélection des étudiants d'échange sera faite par l'université d'origine des étudiants.
4. L'université du pays d'origine examinera les compétences linguistiques des étudiants à échanger, selon des critères à établir.
5. L'établissement d'accueil se réserve le droit d'accepter des candidats en fonction de ses possibilités et du parcours académique des étudiants.
6. Les étudiants continueront à être inscrits dans leur université d'origine. Pendant la durée du séjour, les étudiants devront être inscrits dans l'université d'accueil.
7. Les établissements respectifs ne factureront pas de frais de scolarité aux étudiants en échange.
8. Les frais de voyage et de séjour seront pris en charge par les étudiants en échange, ainsi que l'assurance maladie.
9. L'université d'accueil aidera, dans la mesure de ses possibilités, les étudiants à trouver un logement.
10. L'université d'accueil offrira aux étudiants d'échange les mêmes services que ceux dont bénéficient ses propres étudiants.
11. À la fin du séjour, l'université d'accueil renverra le certificat de notes avec les crédits correspondants de l'étudiant ayant participé au programme d'échange.

ANNEXE II. Échange d'enseignants

FRANCEAGRO3 et UNAL considèrent dans ce cadre :

1. La réalisation de cours par des enseignants de l'institution partenaire et la mutualisation d'expériences entre collègues concernant des recherches spécifiques
2. La participation à des congrès scientifiques organisés par l'institution partenaire.
3. Les travaux scientifiques dans le cadre de projets de recherche conjoints
4. Les institutions partenaires sont prêtes à fournir aux professeurs invités les conditions matérielles nécessaires au bon déroulement de leurs activités.
5. Les conditions et obligations concernant un professeur invité devront être convenues avant le début de la visite afin d'assurer les préparatifs nécessaires en temps voulu.
6. Aucune rémunération ne sera versée par l'université qui accueille le professeur invité. Les deux parties s'efforceront d'équilibrer les éventuelles dépenses supplémentaires en utilisant également, le cas échéant, les fonds du projet.
7. Dans le cadre de l'accord, et dans le respect des législations et réglementations en vigueur dans chaque pays, les professeurs continueront à percevoir leurs rémunérations par leur institution d'origine et à bénéficier de leurs droits et statuts.

8. Les frais de voyage et d'assurance seront à la charge de l'enseignant lui-même.
9. Les participants à cet échange devront personnellement s'assurer de l'obtention du visa requis, dans le respect des lois et réglementations concernées.